Kinh A-sá-nang-chi (Aṭānaṭiya Sutta)

Kinh Trường Bộ (VNC PHVN, 2020)

32. KINHA-SÁ-NANG-CHI (Ẵtãnãtiya Suttdỷ

275. Như vầy tôi nghe. Một thời, Thế Tôn ở tại Rajagaha (Vương Xá), Gijjhakuta (núi Linh Thứu). Bốn Thiên Vương sau khi sắp đặt trấn giữ bốn phương với đại quân yakkha (dạ-xoa)9 đại quân gandhabba (càn-thát-bà), đại quân kumbhanda (cưu-bàn-trà) và đại quân nãga (na-già), án ngữ bốn phương, bảo trì bốn phương, trong đêm tối thâm sâu, với hào quang tuyệt diệu chói sáng toàn thể núi Linh Thứu, đến tại chỗ Thế Tôn; sau khi đen, đảnh lễ Ngài vả ngồi xuống một bên. Các vị dạ-xoa, có vị đảnh lễ Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên; có vị nói lên những lời chúc tụng, hỏi thăm rồi ngồi xuống một bên; có vị nói lên tên họ rồi ngồi xuống một bên; có vị im lặng rồi ngồi xuống một bên. 276. Sau khi ngồi xuống một bên, Đại vương Vessavana (Tỳ-sa-môn) bạch Thê Tôn: Bạch Thế Tôn, có những thượng phẩm dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn, có những thượng phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, có những trung phẩm dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn? có những trung phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, có những hạ phẩm dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn, có những hạ phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, nhưng phần lớn các dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn. Vì sao vậy? Bạch Thế Ton, The Tôn thuyết pháp để từ bỏ sát sanh, thuyết pháp để từ bỏ trộm cắp, thuyết pháp để từ bỏ tà dâm? thuyết pháp để từ bỏ nói láo9 thuyết pháp để từ bỏ uống các loại rượu. Bạch Thế Tôn; tuy vậy, phần lớn các dạ-xoa đều không từ bỏ sát sanh, không từ bỏ trộm cắp, không từ bỏ tà dâm, không từ bỏ nói láo, không từ bỏ uống các loại rượu. Đoi với họ? pháp ấy không được ưa thích' không được đón mừng. Bạch Thế T6n, có những đệ tử của Thế Tôn sống trong chốn thâm sơn cùng cốc, ít tiếng, ít động, có gió mát từ ngoài đồng thổi, ẩn náu, không cho người thấy9 thích hợp tịnh tu. Tại chỗ ẩy, có những thượng phẩm dạ-xoa không tin tưởng lời dạy Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, hãy học chú Ãtãnãtiyarakkha (A-sả-nang-chi Hộ kinh) để họ được lòng tin, để các vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni, nam cư si, nữ cư sĩ có thể sống an lạc, được che chở5 được hộ trì, không bị tai họa. Thế Tôn im lặng chấp thuận.

1 Tham chiếu: Phật thuyết Tỳ-sa-môn Thiên Vương kỉnh (7.21. 1245. 0217a03).

Rồi Đại vương Vessavana, biết được Thế Tôn đã chấp thuận, trong giờ phút ấy, đọc lên bài Ẵtãnãiỉya Hộ kinh:

277. Đảnh lễ vipassĩ (Tỳ-bà-thi)

Sáng suốt và huy hoàng!

Đảnh lễ đấng Sikhĩ (Thi-khí)

Có lòng thương muôn loài!

Đảnh lễ Vessabhũ (Tỳ-xá-bà)

Thanh tịnh, tu khổ hạnh!
Đảnh lễ Kakusandha (Câu-liru-tôn)
Vị nhiếp phục ma quân!
Đảnh lễ Konãgamana (Câu-na-hàm)
Bà-la-môn viên mãn!
Đảnh lễ Kassapa (Ca-diếp)
Vị giải thoát muôn mặt!
Đảnh lễ Aồgĩrasa
Vị Thích tử huy hoàng,
Đã thuyết Chơn diệu pháp,
Diệt trư mọi khổ đau!
Ai yêm ly thê giới,
Nhìn đời đúng như chơn,
Vị ấy không hai lưỡi,
Bậc Vĩ Đại Thanh Thoát.
Cùng đảnh lễ Gotama,
Lo an lạc nhơn, thiên
Trì giới đức viên mãn,
BậcVĩĐại, Thanh Thoát!
278. Mặt trời sáng mọc lên5
Vầng thái dương tròn lớn,
Khi mặt trời mọc lên9
Đêm tối liền biến mất.
Khi mặt trời mọc lên,
Liền được gọi là ngày.
Biển cả hải triều động5
Như hồ nước thâm sâu.
Ở đấy mọi người biết,
Chính biển cả hải triều,
Dân chúng gọi phương ấy,
Là phương Purimã (phương Đông).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương danh xưng,
32. KINHA-SÁ-NANG-CHI 549

Chủ loài càn-thát-bà5
Danh gọi Dhatarattha (Trì Quốc Thiên Vương).
Càn-thát-bà hầu quanh,
Hưởng múa hát của họ.
Vua này có nhiều con,

Ta nghe chỉ một tên,
Tám mươi và mười một?
Đại lực? danh Inda.
Ạ nn _ . ___ r __ _ tt _ • /X p
Họ chiêm ngưỡng Thê T6n,
Bậc Dòng Họ Mặt Trời.
Từ xa, họ lễ Phật,
Bậc Vĩ Đại, Thanh Thoát.
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con,
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần? nghe hỏi?
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ5
Gotama chiến thắng!
Chúng con xin đảnh lễ?
Gotama chiên thăng!
Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
279. Họ được gọi Peta,
Nói hai lưỡi, sau lưng,

Sát sanh và tham đăm?
Đạo tặc và man trá,
Dân chúng gọi phương ây,
Là phương Dakkhinã (phương Nam).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương, danh xưng,
Chủ loài kumbhanda
Danh gọi Virũḷha (Tỳ-lâu-lặc).
Kumbhanda hầu quanh,
Hưởng múa hát của họ.
Vua này có nhiều con,
Ta nghe chỉ một tên,
Tám mươi và mười một5
Đại lực, danh Inda.
550 KINH TRƯỜNG Bộ _____

Họ chiêm ngưỡng Thế Tôn5

Bậc Dòng Họ Mặt Trời.
Từ xa, họ lễ Phật9
Bậc Vĩ Đại, Thanh Thoát
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần, nghe hỏi,
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ,
Gotama chiến thắng!
Chúng con xin đảnh lễ,
Gotama chiên thăng!
Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
280. Mặt trời sáng lặn xuống,
Vầng thái dương tròn lớn.
Khỉ mặt trời lặn xuống,
Ban ngày liền biến mất.
Khi mặt trời lặn xuống,
Liền được gọi là đêm.
Biển cả hải triều động,
Như hồ nước thâm sâu,
Ở đấy mọi người biết,
Chính biển cả hải triều,
Dân chúng gọi phương ây5
Là phương Pacchimă (phương Tây).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương, danh xưng,
Chủ các loài nãga?
Danh Virũpakkha (Tỳ-lâu-bác-xoa).
Loài nâga hầu quanh,
Hưởng múa hát của họ.
Vua này có nhiều con,
Ta nghe chỉ một tên,
Tám mươi và mười một9
Đại lực, danh Inda.
Họ chiêm ngưỡng The Ton,
Bậc Dòng Họ Mặt Trời.

Từ xa, họ lễ Phật,
Bậc Vĩ Đại, Thanh Thoát:
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con,
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần nghe hỏi,
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ5
Gotama chiến thắng!
Chúng con xin đảnh lễ5
Gotama chiến thắng!
Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
281. Bắc Lô châu (Uttarakuru) an]ạc,
Đại Neru (Tu-di) đẹp đẽ?
Tại đây, mọi người sông,
Không sở hữu, chấp trước.
Họ không gieo hột giống,
Không cần phải kéo cày?
Loài người được thọ hưởng,
Lúa chín khỏi nhọc công.
Loại gạo không cám trấu,
Thanh tịnh có hương thơm,
Được nấu chín trên đá,
Và họ ăn gạo ấy.
Chỉ cưỡi loài bò cái,
Đi phương này phương khác.
Chỉ dùng các loài thú,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe đàn bà kéo,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe đàn ông kéo,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe con gái kéo?
Đi phương này phương khác.
Dùng xe con trai kéo,
Đi phương này phương khác.

Họ lên trên các xe,
Đi khắp mọi phương hướng,
552 KINH TRƯỜNG Bộ _____

9

Đê phục vụ vua mình.
Họ cưỡi xe voi kéo,
Xe ngựa, xe chư thiên,
Đối với vua danh xưng,
Có lau đài, có kiệu,
Nhiều thành phố của vua,
Được xây giữa hư không.
Các thành Ãtãnãtã, Kusinãtã,
Parakusinãtã, Nãtapuriyã, Parakusitanãtã,
Kapãvãnta thuộc phía Băc?
Và các thành phố khác,
Như Janogha? Navanavatiya,
Ambara, Ambaravatiya,
ÃỊakamandã,
Là kinh đô của vua,
Chỗ Kuvera ở.
Vị vua đáng kính này,
Kinh đô tên Visãnã,
Do vậy Kuvera,
Được danh Vessavana.
Các sứ quân được tên:
Tatolã? Tattalã, Tatotalã,
Ojasi, Tejasi, Tatojasi,
Vua Sũra5 Arittha, Nemi.
Đây có vùng nước lớn,
Từ đây mưa đổ xuống,
Được tên Dharanĩ.
Nơi mùa mưa kéo dài,
Tại đây có giảng đường,
Tên Bhagalavati,
Chỗ dạ-xoa tập hội.
Tại đây nhiều cây trái,
Trên cây chim tụ họp5
Các loại công, loại cò,
Diệu âm chim Kokilã,

Ở dây, chim Jĩva5
Kêu tiếng: uHãy sống di”
Và tiếng chim kêu lên:
"Hy khởi tâm thích thiT
Nhiều loại chim sai khác,
32. KINH A-SÁ-NANG-CHI 553

Ở rừng và ở hồ?
Với con vẹt ồn ào,
Và con chim Mynah,
Các loại chim thần thoại,
Gọi là Dandamãnavaka.
Hồ sen Kuvera?
Chiếu sáng tất cả trời,
Dân chúng gọi phương ây,
Là phương Uttarã (phương Bắc).
Vị trị vì phươụg ấy,
Bậc Đại vương danh ximg,
Chủ các loài dạ-xoa,
Được gọi Kuvera.
Các dạ-xoa hầu quanh,
Hưởng múa hát của chúng.
Vua này có nhiều con,
Ta nghe chỉ một tên,
Tám mươi và mười một,
Đại lực? danh Inda.
Họ chiêm ngưỡng Thế Tôn,
Bậc Dòng Họ Mặt Trời.
Từ xa, họ lễ Phật,
Bậc Vĩ Đại, Thaĩih Thoát:
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con,
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần nghe hỏi,
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ,
Gotama chiên thăng!
Chúng con xin đảnh lễ,
Gotama chiến thắng!

Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
Tôn giả, Ẫtãnãtỉya Hộ kinh này che chở, hộ trì, ngăn cản, không cho ai làm hại các vị Tỷ-kheo5 Tỷ-kheo-ni, nam cư sĩ? nữ cư sĩ và khiến các vị này sống an lạc.
282. Khi một vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni? nam cư si, nữ cư sĩ nào học Ẫtãnãtiya
Hộ kỉnh này một cách chín chắn, rõ ràng, nếu có loài phi nhân nào như dạ-xoa?

dạ-xoa nữ, con trai dạ-xoa, con gái dạ-xoa5 đại thần của dạ-xoa, tùy tùng của dạ-xoa hay lao công của dạ-xoa; hoặc càn-thát-bà...; hoặc cun-bàn-trà...; hoặc nãga... đi theo vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni, nam cư sĩ, nữ cư sĩ khi vị này đi; đứng gần khi vị này đứng; ngồi khi vị này ngồi; nằm khi vị này nằm với tâm niệm độc ác, thời này Tôn giả, vị phi nhân ấy trong làng hay trong đô thị sẽ không được ai đón mừng hay kính trọng. Này Tôn giả5 phi nhân ấy, trong kinh đô ÃỊakamandã của ta sẽ không tìm được đất đai hay chỗ ở. Vị phi nhân ấy sẽ không được đi dự hội giữa các dạ-xoa. Này Tôn giả, vị phi nhân ây sẽ không được cưới hỏi. Này Tôn giả, các hàng phi nhân sẽ dùng những lời nói hỗn láo xấc xược đối với vị ấy. Này Tôn giả, các hang phi nhân sẽ dìm đầu vị ấy xuống. Này Tôn giả, các hàng phi nhân sẽ chẻ đầu vị ấy ra làm bảy mảnh. Này Tôn giả, có hàng phi nhân hung bạo, dữ tợn, khủng khiếp. Chúng không nghe lời các Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần của các vị Đại vương. Này Tôn giả5 các phi nhân này được xem là thù nghịch của các bậc Đại vương. Này Tôn giả9 như các đại tướng cướp bị vua xứ Magadha chinh phục; cũng vậy, các vị này không nghe lời các vị Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần của các vị Đại vương. Này Tôn giả, các vị đại tướng cướp này được xem là kẻ thù nghịch của vua xứ Magadha. Cũng vậy, này Tôn gi,có những vị phi nhân hung bạo, dữ tợn, khủng khiếp.
Các vị này không nghe lời các Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần các vị Đại vương. Này Tôn giả, các vị phi nhân này được xem là kẻ thù nghịch của các bậc Đại vương. Này Tôn giả? nếu có vị phi nhân nào, dạ-xoa hay dạ-xoa nữ nào... đi theo vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni, nam cư sĩ hay nữ cư sĩ khi vị này đi, đứng gần khi vị này dứng, ngồi khi vị này ngồi, nằm khi vị này nằm với tam niệm độc ác thì vị này hãy nói lên; kêu lên, hét lên yới những vị dạ- xoa ấy, đại dạ-xoa ấy, quân sư, đại quân sư ấy: “Dạ-xoa này bắt tôi, dạ-xoa này nhập vào tôi, dạ-xoa này tấn công tôi? dạ-xoa này quấy nhiễu tôi, dạ-xoa này đả thương tôi5 dạ-xoa này làm hại tôi, dạ-xoa này không thả tôi ra." 283. Những dạxoa, đại dạ-xoa, quân su, đại quân sư nào được kêu gọi ở đây: Inda, Soma và Varuna, Bhãradvãja9 Pạjãpati9 Candana, Kãmasettha, Kinnughandu, Nighandu, Panãda và Opamanna, Devasũta và Mãtali, Cittasena và Gandhabba. Vua Na]a, Janesabha, Sãtãgira, Hemavata, Punnaka, Karatiya, Gu]a,

Sĩvaka và Mucalinda, Vèssãmitta, Yugandhara, Gopãla và Suppagedha, Hirĩ5 Nettĩ và Mandiya, Pancalacanda, ÃỊavaka, Pajjunna, Sumana, Sumukha, Dadhimukha, Mani,

Mãnicara, Dĩgha, Và sau là Serĩsaka. Những vị này là những dạ-xoa, đại dạ-xoa, quân sư, đại quân sư cần phải được nói lên; kêu lên, hét lên: uDạ-xoa này bắt tôi, dạ-xoa này nhập vào tôi, dạ-xoa này tấn công tôi? dạ-xoa này quấy nhiễu tôi, dạ-xoa này đả thương tôi, dạ-xoa này làm hại tôi, dạ-xoa này không thả tôi ra." Này Tôn giả, đây là Ẫtãnãtỉya Hộ kinh, che chở, hộ tri, ngăn cản, không cho ai làm hại các Tỷ-kheo? Tỷ-kheo-ni5 nam cư si, nữ cư sĩ và khiến các vị này sống an lạc. Thưa Tôn giả, nay chúng tôi cân phải đi, chúng tôi có nhiêu việc, có nhiêu bổn phận. Đại vương, Đại vương hãy làm điêu gì Đại vương nghĩ là phải thời. 284. Rồi bốn vị Đại vương từ chỗ ngồi đứng dậy đảnh lễ Thế T6n, thân bên hữu hướng về phía Ngài rồi biến mất tại đấy. Các vị dạ-xoa ấy, từ chỗ nậồi đứng dậy, có vị đảnh lễ Thế Tôn, thân phía hữu hướng về Ngài rồi biến mất tại chỗ; có vị nói lên những lời hỏi thăm xã giao vơi Thế Tôn rồi biến mất tại chỗ; có vị chắỊ) tay hướng đến Thế Tôn rồi biến mất tại chỗ; có vị nói lên tên họ của mình rồi biến mất tại chỗ; có vị im lặng biến mất tại chỗ. 285. Rồi Thế T6n, sau khi đêm đã mãn5 liền gọi các vị Tỷ-kheo: -Này các Tỷ-kheo, đêm nay, bôn vị Thiên Vương sau khi săp đặt trân giữ bốn đại quân yakkha, đại quân gandhabba, đại quân kumbhanda và đại quân nãga, án ngữ bốn phương, bảo trì bốn phương, trong đêm tối thâm sâu, với hào quang tuyệt diệu chói sáng toàn thể núi Linh Thứu, đến tại chỗ Ta; sau khi đến, đảnh lễ Ta và ngồi xuống một bên. Các vị dạ-xoa5 có vị đảnh lễ Ta rồi ngồi xuống một bên; có vị nói lên những lời chúc tụng, hỏi thăm rồi ngồi xuống một bên; có vị nói lên tên họ rồi ngồi xuống một bên; có vị im lặng rồi ngồi xuống một bên. 286. Sau khi ngồi xuống một bên? Đại vương Vessavana (Tỳ-sa-môn) bạch với Ta: Bạch Thế Tôn, có những thượnẸ phẩm dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn? có những thượng phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, có những trung phẩm dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn, có những trung phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, có những hạ phẩm

dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn; bạch Thế Tôn? có những hạ phẩm dạ-xoa tin tưởng Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, nhưng phần lớn các dạ-xoa không tin tưởng Thế Tôn. V1 sao vậy? Bạch Thế Ton, The Tôn thuyết pháp để từ bỏ sát sanh, thuyết pháp để từ bỏ trộm cắp, thuyết pháp để từ bỏ tà dâm9 thuyết pháp để từ bỏ nói láo, thuyết pháp để từ bỏ uống các loại rượu. Bạch Thế Tôn, tuy vậy, phần lớn các dạ-xoa đều không từ bỏ sát sanh, không từ bỏ trộm cắp, không từ bỏ tà dâm, không từ bỏ nói láo? không từ bỏ uống các loại rượu. Đối với hẹ), pháp ấy khônẹ được ưa thích, không được đón mừng. Bạch Thế Tôn? có những đệ tử của The Tôn sống trong chốn thâm sâu cùng cốc, ít tiếng, ít động, có giỏ mát từ ngoài đồng thổi, ẩn náu, không cho người thấy? thích hợp tịnh tu. Tại chỗ ấy, có những thượng phẩm dạ-xoa không tin tưởng lời dạy The Tôn. Bạch Thế Tôn, hãy họe Ẫtãnãtỉya Hộ kỉnh để họ được lòng tin để các vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni9 nam cư si, nữ cư sĩ có thể sống an lạc, được che chở9 được hộ tri, không bị tai họa. Ta im lặng chấp thuận. Rồi Đại vương Vessavana, biết được Ta đã chấp thuận, trong giờ phút ấy, đọc lên bài Ẫtãnãtỉya Hộ kỉnh*. 287. Đảnh lễ Vipassĩ (Tỳ-bà-thi) r Sáng suôt và huy hoàng! Đảnh lễ đấng Sikhĩ (Thi-khí) Cỏ lòng thương muôn loài! Đảnh lễ Vessabhũ (Tỳ-xá-bà) Thanh tịnh, tu khổ hạnh! Đảnh lễ Kakusandha (Câu-liru-tôn) Vị nhiêp phục

ma quân! Đảnh lễ Konãgamana (Câu-na-hàm) Bà-la-môn viên mãn! Đảnh lễ Kassapa (Ca-diếp) Vị giải thoát muôn mặt! Đảnh lễ Aồgĩrasa Vị Thích tử huy hoàng, Đã thuyết Chơn diệu pháp, Diệt trừ mọi khổ đau! Ai yểm ly thế giới, Nhìn đời đúng như chơn, Vị ấy không hai lưỡi, Bậc Vĩ Bại, Thanh Thoát. Cùng đảnh lễ Gotama, Lo an lạc nhơn, thiên Trì giới đức viên mãn, Bậc Vĩ Đại, Thanh Thoát!

558 KINH TRƯỜNG Bộ

Sát sanh và tham đắm,
Đạo tặc và man trá,
Dân chúng gọi phương ấy,
Là phương Dakkhinã (phương Nam).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương, danh xưng,
Chủ loài kumbhanda
Danh gọi Virũḷha (Tỳ-lâu-lặc).
Kumbhanda hâu quanh,
Hưởng múa hát của họ.
Vua này có nhiều con,
Ta nghe chỉ một tên?
Tám mươi và mười một,
Đại lực? danh Inda.
Họ chiêm ngưỡng Thế Tôn?
Bậc Dòng Họ M Trời.
Từ xa, hộ lễ Phật,
Bậc Vĩ Đại, Thanh Thoát.
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần, nghe hỏi5
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ,
Gotama chiến thắng!
Chúng con xin đảnh lễ,
Gotama chiến thắng!
Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
290. Mặt trời sáng lặn xuống,
Vầng thái dương tròn lớn.
Khi mặt trời lặn xuống,

Ban ngày liền biến mất.
Khi mặt trời lặn xuông,
Liền được gọi là đêm.
Biển cả hải triều động?
Như hồ nước thâm sâu,
Ở đấy mọi người biết,
Chính biển cả hải triều,
32. KINHA-SÁ^NANG-CHI 559

Dân chúng gọi phương ấy,
Là phương Pacchimã (phương Tây).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương, danh xưng,
Chủ các loài nãga,
Danh Virũpakkha (Tỳ-lâu-bác-xoa).
Loài nãga hầu quanh,
Hưởng múa hát của họ.
Vua này có nhiêu con,
Ta nghe chỉ một tên,
Tám mươi và mười một,
Đại lực, danh Inda.
Họ chiêm ngưỡng The Ton,
Bậc Dòng Họ Mặt Trời.
Từ xa, họ lễ Phật?
Bậc Vĩ Bại, Thanh Thoát:
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con,
Phi nhan cũng lễ Ngài.
Đã nhiều lần nghe hỏi,
Nên đảnh lễ như vậy:
Quý vị xin đảnh lễ?
Gotama chiên thăng!
Chúng con xin đảnh lễ,
Gotama chiên thăng!
Đảnh lễ Gotama,
Bậc Trí Đức Viên Mãn!
291. Bắc Lô châu (Uttarakuru) an lạc,
Đại Neru (Tu-di) đẹp đẽ5
Tại dấy, mọi người sống,

Không sở hữu, chấp trước.
Họ không gieo hột giống,
Không cần phải kéo cày,
Loài người được thọ hưởng,
Lúa chín khỏi nhọc công.
Loại gạo không cám trấu,
Thanh tịnh có hương thơm,
Được nâu chín trên đá,
Và họ ăn gạo ấy.
560 > KINH TRƯỜNG Bộ

Chỉ cưỡi loài bò cái?
Đi phương này phương khác.
Chỉ dùng các loài thú,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe đàn bà kéo,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe đàn ông kéo,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe con gái kéo,
Đi phương này phương khác.
Dùng xe con trai kéo,
Đi phương này phương khác.
Họ lên trên các xe,
Đi khắp mọi phương hướng,
Đe phục vụ vua mình.
Họ cưỡi xe voi kéo,
Xe ngựa, xe chư thiên,
Đối với vua danh xưng,
Có lâu đài, có kiệu,
Nhiều thành phố của vua,
Được xây giữa hư không.
Các thành Ãtãnãtã, Kusinãtã,
Parakusinãtã, Nãtapuriyã, Parakusitanãtã,
Kapãvãnta thuộc phía Bắc,
Và các thành phố khác,
Như Janogha, Navanavatiya,
Ambara, Ambaravatiya,
ÃỊakamandã,
Là kinh đô của vua,

Chỗ Kuvera ở.
Vị vua đáng kính này5
Kinh đô tên Visãnã,
Do vậy Kuvera,
Được danh Vessavana.
Các sứ quân được tên:
Tatolã, Tattalã, Tatotalã,
Qjasi, Tejasi, Tatọjasi?
Vua Sũra? Arittha, Nemi.
Đây có vùng nước lớn,
Từ đây mưa đô xuông9
32. KINHA-SÁ-NANG-CHI 561

Được tên Dharanĩ.
Nơi mùa mưa kéo dài,
Tại đây có giảng đường,
Tên Bhagalavati,
Chỗ dạ-xoa tập hội.
Tại đây nhiều cây trái,
Trên cây chim tụ họp,
Các loại c6ng, loại cò5
Diệu âm chim Kokilã,
Ở dây, chim Jiva,
Kêu tiếng: "Hy sống di”
Và tiếng chim kêu lên:
"Hãy khởi tâm thích thii"
Nhiều loại chim sai khác,
Ở rừng và ở hồ,
Với con vẹt ồn ào,
Và con chim Mynah,
Các loại chim thần thoại,
Gọi là Dandamãnavaka.
Hồ sen Kuvera,
Chiếu sáng tất cả trời,
Dân chúng gọi phương ây,
Là phương Uttarã (phương Bắc).
Vị trị vì phương ấy,
Bậc Đại vương danh xưng,
Chủ các loài dạ-xoa,
Được gọi Kuvera.

Các dạ-xoa hầu quanh,
Hưởng múa hát của chúng.
Vua này có nhiêu con,
Ta nghe chỉ một tên9
Tám mươi và mười một,
Đại lực, danh Inda.
Họ chiêm ngưỡng Thê Tôn5
Bậc Dòng Họ Mặt Trời.
Từ xa, họ lễ Phật,
Bậc Vĩ Đại? Thanh Thoát:
Đảnh lễ bậc Siêu Nhân!
Đảnh lễ bậc Thượng Nhân!
Thiện tâm nhìn chúng con,
562 KINH TRƯỜNG Bộ

Phi nhân cũng lễ Ngài. Đã nhiều lần nghe h6i, Nên đảnh lễ như vậy: Quý vị xin đảnh lễ, Gotama chiến thắng! Chúng con xin đảnh lễ, Gotama chiến thắng! Đảnh lễ Gotama, Bậc Trí Đức Viên Mãn! Tôn giả, Ãtãnãtiya Hộ kinh này che chở, hộ tri, ngăn cản, không cho ai làm hại các vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni, nam cư sĩ, nữ cư sĩ và khiên các vị này sống an lạc. 292. Khi một vị Tỷ-kheo? Tỷ-kheo-ni, nam cư s , nữ cư sĩ nào học Ẫtãnãtiya Hộ kỉnh này một cách chín chắn? rõ ràng, nếu có loài phi nhân nào như dạxoa, dạ-xoa nữ5 con trai dạ-xoa, con gái dạ-xoa, đại thần của dạ-xoa, tùy tùng của dạ-xoa hay lao công của dạ-xoa; hoặc càn-thát-bà...; hoặc cưu-bàn-trà...; hoặc nãga... đi theo vị Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni, nam cư sĩ, nữ cư sĩ khi vị này đi; đứng gần khi vị này đứng; ngồi khi vị này ngồi; nằm khi vị này nằm với tâm niệm độc ác, thời này Tôn giả, vị phi nhân ấy trong làng hay trong đô thị sẽ không được ai đón mừng hay kính trọng. Này Tôn giả, phi nhân ấy, frong kinh đô ẪIakamandă của ta sẽ không tìm được đất đai hay chỗ ở. Vị phi nhân ấy sẽ không được đi dự hội giữa các dạ-xoa. Này Tôn giả, vị phi nhân ấy sẽ không được cưới hỏi. Này Tôn giả, các hàng phi nhân sẽ dùng những lời nói hỗn láo xấc xược đối với vị ấy. Này Tôn giả, các hàng phi nhân sẽ dìm đâu vị ây xuống. Này Tôn giả, các hàng phi nhân sẽ chẻ đâu vị ây ra làm bảy mảnh. Này Tôn giả5 có hàng phi nhân hung bạo, dữ tợn, khủng khiếp. Chúng không nghe lời các Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần của các vị Đại vương. Này Tôn giả, các phi nhân này được xem là thù nghịch của các bậc Đại vương. Này Tôn giả, như các đại tướng cướp bị vua xứ Magadha chinh phục; cũng vậy, các vị này không nghe lời các vị Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần của các vị Đại vương. Này Tôn giả5 các vị đại tướng cướp này được xem là kẻ thù nghịch của vua xứ Magadha. Cũng vậy, này Tôn giả5 có những vị phi nhân hung bạo5 dữ tợn, khủng khiếp. Các vị này không nghe lời các Đại vương, không nghe lời đình thần của các vị Đại vương, không nghe lời các vị giúp việc cho các đình thần các vị Đại vương. Này Tôn giả, các vị phi nhân này được xem là kẻ thù nghịch của các bậc Đại vương. Này Tôn giả? nếu có vị phi

nhân nào, dạ-xoa hay dạ-xoa nữ

32.KINHA-SÁ-NANG-CHI 563

dạ-xoa ây, đại dạ-xoa ây, quân su, đại quân sư ây: “Dạ-xoa này băt tôi? dạ-xoa này nhập vào tôi, dạ-xoa này tấn công tôi, dạ-xoa này quấy nhiễu tôi, dạ-xoa này đả thương tôi9 dạ-xoa này làm hại tôi, dạ-xoa này không thả tôi ra." 293. Những dạ-xoa, đại dạ-xoa, quân sư, đại quân sư nào được kêu gọi ở đây: Inda, Soma và Varuna, Bharadvaja, Pajapati, Candana, Kãmasettha, Kinnughandu, Nighandu, Panãda và opamanna, Devasũta và Mãtali, Cittasena và Gandhabba. Vua NaỊa, Janesabha, Sãtãgira, Hemavata, Punnaka, Karatiya, GuỊa, Sĩvaka và Mucalinda, Vessãmitta, Yugandhara, Gopãlà và Suppagedha, Hirĩ, Nettĩ và Mandiya, Pancalacanda, ÃỊavaka, Pajjunna, Sumana5 Sumukha, Dadhimukha, Mani? Mãnicara, Dĩgha? Và sau là Serĩsaka. Những vị này là những dạ-xoa, đại dạ-xoa, quân su, đại quân sư cần phải được nói lên, kêu lên, hét lên: "Dạ-xoa này bắt tôi, dạ-xoa này nhập vào tôi, dạ-xoa này tấn công tôi, dạ-xoa này quấy nhiễu tôi, dạ-xoa này đả thương tôi5 dạ-xoa này làm hại tôi5 dạ-xoa này không thả tôi ra." Này Tôn giả, đây là Ẫtãnãtiya Hộ kỉnh, che chở? hộ trì, ngăn cản5 không cho ai làm hại các Tỷ-kheo, Tỷ-kheo-ni5 nam cư si, nữ cư sĩ và khiến các vị này sống an lạc. Thưa Tôn giả, nay chúng tôi cân phải đi, chúng tôi có nhiêu việc, có nhiêu bổn phận. Đại vương, Đại vương hãy làm điều gì Đại vương nghĩ là phải thời. 294. Rồi bốn vị Đại vương từ chỗ ngồi đứng dậy đảnh lễ Ta, thân bên hữu hướng về phía Ta rồi biến mất tại đấy. Các vị dạ-xoa ây? từ chô ngôi đứng dậy, có vị đảnh lê Ta, thân phía hữu hướng về Ta rồi biến mất tại chỗ; có vị nói lên những lời hỏi thăm xã giao với Ta rôi biên mât tại chô; có vị chăp tay hướng đên Ta rôi biên mât tại chô; có vị nói lên tên họ của mình rồi biến mất tại chỗ; có vị im lặng biến mất tại chỗ. 295. Này các Tỷ-kheo5 hãy học Ãtãnãtỉya Hộ kỉnh này, hãy thuộc lòng

564 KINH TRƯỜNG BỘ _____

Ẫtãnãtỉya Hộ kỉnh này, hãy thọ trì Ãtãnãtiya Hộ kinh này. Các Tỷ-kheo5 Ẫtãnãtiya Hộ kinh này rất hữu ích, Tỷ-kheo-ni5 nam cư sĩ, nữ cư sĩ sẽ được che chở5 được hộ tri, được ngăn khỏi ai làm hại5 được sống thoải mái hạnh phúc. Thế Tôn thuyết giảng như vậy, các vị Tỷ-kheo ấy hoan hỷ tín thọ lời dạy của The Tôn.

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.